

1. Allgemeine Verbindungen (mit Flachdichtung in Faser- oder Metallausführung)

General connections (with flat seal in fibre or metal design)

Assemblages généraux (avec joint plat en exécution fibres ou métal)

	Einschraubgewinde Aluminium Screw-in thread aluminium Filitage à visser en aluminium	Einschraubgewinde Grauguss Screw-in thread grey cast iron Filitage à visser en fonte grise	8.8*	10.9*	12.9*
M5	-	8,5 Nm	10 Nm	-	-
M6	15 Nm	15 Nm	16 Nm	-	-
M8	34 Nm	34 Nm	37 Nm	44 Nm	-
M10	60 Nm	60 Nm	75 Nm	-	-
M12	-	90 Nm	130 Nm	-	-
M16	-	150 Nm	-	-	-

* siehe Schraubenkopf

* see on the screw head

* indiquée sur la tête des vis

Hinweis: Zylinderkopf / Ventilplatte: Schrauben über Kreuz in mindestens zwei Schritten (50 / 100 %) anziehen.

Note: Cylinder head / valve plate: Tighten the screws cross-wise in at least two stages (torque 50/100 %).

Remarques : Culasse de cylindre / plaque porte-soupape : Serrer les vis en mode croisé au moins en deux étapes (couple de serrage 50/100 %).

**Flachdichtungen/Weichstoffdichtungen in Faser-
ausführung und O-Ringe müssen mit der ent-
sprechenden Ölorte des Verdichters bestrichen/
benetzt werden. Nach der Montage ab Werk ist
eine Reduzierung des Ist-Drehmoments um bis
zu 15% durch Setzverhalten von Dichtungen und
Temperatureinflüsse zulässig und als normal
einzustufen. Die Dichtheit des Verdichters ist in
jedem Fall gewährleistet.**

**Flat gaskets/soft material gaskets in fiber
design and O-rings must be coated/wetted
with the corresponding oil type of the compres-
sor. After installation, a reduction of the actual
torque compared to the factory setting of up
to 15% due to settling of seals and tempera-
ture influences is permissible and considered
normal. Tightness of the compressor is ensured
in any case.**

**Les joints plats/joints souples en fibre et les
joints toriques doivent être enduits/mouillés avec
le type d'huile correspondant au compresseur.
Après le montage au départ usine, une réduction
du couple réel pouvant atteindre 15 % en raison
d'un phénomène de tassement des joints et des
variations de température est autorisée et doit
être considérée comme normale. Dans tous les
cas, l'étanchéité du compresseur est garantie.**

2. Spezielle Verbindungen

Special connections

Assemblages spéciaux

Aluminium
aluminium
aluminium

Grauguss
grey cast iron
fonte grise

Pleuelschrauben Connecting rod screws Vis de bielles	M 6 M 8	15 Nm 29 Nm		
Ölablassstopfen, Öleinfüllstopfen, Ölsumpfheizung Oil drain plug, Oil intake plug, Oil sump heater Bouchons de vidange d'huile, bouchons de remplissage d'huile, chauff- fage de carter à l'huile	3/8" ¹⁾ M 8 M 10 M 12 M 22 x 1,5 ¹⁾ M 24 x 1,5 ¹⁾	60 Nm 34 Nm 60 Nm 29 Nm 100 Nm 100 Nm	45Nm	
Schauglas, Anschluss Ölspiegelregulator Sight glass, connection for oil level control Voyant d'huile, raccordement pour régulateur de niveau d'huile	1 1/8" - 18 UNEF M 6 M 24 x 1	50 Nm 15 Nm 25 Nm		
Absperrventil, Gegenflansch Shut-off valve, counterflange Robinet d'arrêt, contre-bride	M 8 M 10 M 12 M 16 M 18 M 20	34 Nm 45 Nm 90 Nm 150 Nm 200 Nm 200 Nm		
Ovalflansch; Oval flange; Bridé ovale	M 10	35 Nm		
Verschlussschrauben Screw plugs, Vis de fermeture, bouchons	M 12 x 1,5 M 36 x 1,5 M 38 x 1,5 M 45 x 1,5 M 48 x 1,5	45 Nm 100 Nm 100 Nm 100 Nm 100 Nm		
Stopfen, stopper, bouchons	1/8" NPTF 1/4" NPTF	20 Nm 25 Nm	25 Nm 35 Nm	
Hutmuttern, cap nut, écrou borgne	7/16"		10 Nm	
Ventilkörper; Valve body; Corps de vanne	AL, LR LR12 ²⁾ DCR22 CO₂	60 Nm 15 Nm 75 Nm		

¹⁾ Schraube mit Aluminiumdichtring

²⁾ mit Esteröl an Gewindeflanken

¹⁾ Screw with aluminium sealing ring

²⁾ with ester oil on thread flank

¹⁾ Vis avec bague d'étanchéité en aluminium

²⁾ Avec huile d'ester sur flanc de filet

2. Spezielle Verbindungen Special connections Assemblages spéciaux		Aluminium aluminium aluminium	Grauguss grey cast iron fonte grise
Stromführende Anschlussverbindungen (Klemmbrett)	M 3,5 ³⁾		0,8 Nm
Live connections (Terminal board)	M 4 ³⁾		1,2 Nm
Assemblages de raccordement au contact du courant (Planche à bornes)	M 4,5 ³⁾		1,8 Nm
	M 5 ³⁾		2 Nm
	M 6 ³⁾		3 Nm
	M 8		6 Nm
	M 10		10 Nm
Rotor, Schwungrad	M 8		37 Nm
Rotor, flywheel	M 10		51 Nm
Rotor, volant	M 12		65 Nm
Elektromagnetkupplung	M 8		34 Nm
Electromagnetic coupling	M12		85 Nm
Accouplement électromagnétique			
Gleitringdeckel	M 6		15 Nm
Shaft seal cover	M 8		34 Nm
Couvercle de presse étoupe			
mexxFlow Zylinderdeckel; cylinder cover; couvercle de cylindre	M 8 x 70		29 Nm
Spannschrauben AM-Motorgehäuse	AM 0	M 8	min. 20 Nm
Straining screw AM motor housing	AM 2	M 8	min. 25 Nm
Vis de serrage AM-carter moteur	AM 3, 4, 5	M 8	min. 32 Nm
Flanschschrauben der Wellenkupplungen	WK 18		47 Nm
Flange screws of shaft couplings	WK 42		90 Nm
Vis à bride des accouplements de l'arbre	WK 70		90 Nm
	WK 190		140 Nm
Überwurfmutter für Verschraubungen ⁴⁾	SW 24		50 Nm
Union nut for screw joints ⁴⁾	SW 27		50 Nm
Écrous pour raccords à vis ⁴⁾	SW 36		80 Nm
T-Anschlussstück (Ölpumpe)	1/8" NPTF		20 Nm (Vordrehmoment, anschließend auf Winkellage weiterdrehen)
T-fitting (oil pump)			(Pre-torque, then continue to angular position)
Raccord en T (pompe à huile)			(pré-serrer puis continuer jusqu'à position angulaire)
Schwingmetalle	M8		20 Nm
Vibration damper	M10		30 Nm
Amortisseur de vibrations	M12		40 Nm
DELTA-P Einschraubteil; DELTA-P screw-in part; DELTA-P part de vis	M20	75 Nm	75 Nm

³⁾ Schraubenverbindung in Messing

³⁾ Brass screw connection

³⁾ Raccord de vis de laiton

⁴⁾ nicht gültig für Schneidring-Verschraubungen

⁴⁾ not valid for cutting ring screwing

⁴⁾ pas valable pour raccord à bague

Hinweis: Alle vorherigen Versionen dieses Dokuments verlieren mit Erscheinen dieser Version ihre Gültigkeit.

Note: All previous versions of this document will become invalid upon publication of this version.

Remarques : Toutes les versions précédentes de ce document ne sont plus valables lors de la publication de cette version.